

## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР ОБ УЧАСТИИ В КОНФЕРЕНЦИИ

**Частный предприниматель Каленюк Станислав Юрьевич** (далее — «Исполнитель») публикует настоящий договор об участии в Украинской конференции переводческой отрасли (Ukrainian Translation Industry Camp, UTICamp), который является публичным договором в соответствии со ст. 633 Гражданского кодекса Украины и имеет соответствующую юридическую силу. В соответствии со ст. 642 ГК Украины полным и безоговорочным принятием условий настоящего публичного договора (далее — «Договор») является осуществление физическим или юридическим лицом (далее — «Участник») платежа в счет оплаты услуг по настоящему Договору. Пользование услугами предполагает согласие Участника с правилами и прочими условиями сотрудничества, изложенными в настоящем Договоре.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель предоставляет услуги по организации и проведению Украинской конференции переводческой отрасли (Ukrainian Translation Industry Camp, далее — «UTICamp»), а Участник принимает в ней участие согласно условиям настоящего Договора и в соответствии с программой, размещенной на сайте [utic.eu](http://utic.eu) (далее — «сайт UTICamp»).

В пакет Участника UTICamp входит:

- регистрация Участника в месте проведения UTICamp с 19 июля 2021 года и предоставление информационных материалов (в том числе бейджа, программы UTICamp);
- посещение докладов и зоны выставки;
- возможность слушать выступления докладчиков с синхронным переводом;
- участие в мероприятиях, связанных с открытием и закрытием UTICamp;
- кофе-паузы;
- участие в дополнительной развлекательной программе;
- вручение сертификата об участии в UTICamp
- быстрый доступ к видеозаписям всех докладов после конференции.

В пакет онлайн-участника UTICamp входит:

- доступ к просмотру онлайн-трансляции конференции с возможностью переключения между потоками, возможностью выбора языка докладов (оригинал или синхронный перевод), возможностью задать вопрос докладчику через онлайн-форму;
- получение электронного сертификата об участии в UTICamp;
- быстрый доступ к видеозаписям всех докладов после конференции.

1.2. Место и дата проведения UTICamp: 19—25 июля 2021 г., территория детского спортивно-оздоровительного лагеря «Метеорит», пос. Орловщина, Новомосковский район, Днепропетровская область, Украина.

1.3. По желанию Участника могут быть предоставлены дополнительные услуги, стоимость которых указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>, а именно:

- участие в гала-ужине;
- участие в приветственном фуршете;
- участие в детской развлекательной программе для детей участников;
- централизованный трансфер участников к месту проведения конференции;

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

### 2.1. Права и обязанности Исполнителя:

2.1.1. Исполнитель обязуется в установленные сроки предоставить Участнику услуги по участию в UTICamp, а также дополнительные услуги, указанные в п. 1.3. настоящего Договора, если они выбраны при выполнении Участником электронной регистрации или Участником направлен письменный запрос на адрес электронной почты [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu), в котором указаны выбранные дополнительные услуги. Процедура электронной регистрации подразумевает оформление заявок на сайте UTICamp Участником собственноручно.

2.1.2. Исполнитель имеет право от своего имени заключать договоры с третьими лицами для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, при этом Исполнитель самостоятельно и за свой счет оплачивает услуги третьих лиц.

2.1.3. Исполнитель имеет право вносить изменения в программу UTICamp и на страницу с ценами и условиями участия.

2.1.4. Исполнитель имеет право отменить проведение UTICamp, уведомив Участников не позднее 1 июля 2021 г. и возместив стоимость участия, оплаченную Участниками.

2.1.5. Исполнитель обязуется в первый день проведения UTICamp предоставить Участнику информационный материал (в том числе бейдж, программу UTICamp) и акт оказания услуг, а в случае предоставления услуги по онлайн-участию в UTICamp — направить в электронном виде.

2.1.6. Исполнитель обязуется в последний день проведения UTICamp предоставить Участнику Сертификат об участии в UTICamp, а в случае предоставления услуги по онлайн-участию в UTICamp — направить в электронном виде.

2.1.7. Исполнитель имеет право обрабатывать, использовать, сохранять личные данные Участника в соответствии с условиями настоящего Договора.

### 2.2. Права и обязанности Участника:

2.2.1. Участник обязуется оплатить услуги по участию в UTICamp и дополнительные услуги, указанные в п. 1.3 этого Договора, если они выбраны при осуществлении Участником электронной регистрации или в письменном запросе, направленном на адрес электронной почты [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu) согласно п. 3 настоящего Договора.

2.2.2. Участник обязуется зарегистрироваться, используя электронную форму, ссылка на которую указана на сайте.utic.eu. При регистрации на сайте UTICamp Участник предоставляет Исполнителю следующие личные данные на двух языках — русский/украинский и английский:

физические лица: фамилия, имя, отчество, вид профессиональной деятельности, название компании (если применимо), город и страну проживания, номер мобильного телефона, адрес электронной почты; дополнительно: для студентов — курс, специальность, для преподавателей — должность, кафедра.

Участник несет ответственность за предоставление достоверных личных данных, а также за их обновление в случае каких-либо изменений.

Электронная регистрация считается завершенной после подтверждения Исполнителем получения оплаты услуг по участию в UTICamp и дополнительных услуг, указанных в п. 1.3 настоящего Договора, если они выбраны при осуществлении Участником электронной регистрации.

2.2.3. Участник обязуется своевременно прибыть к месту проведения UTICamp (данное обязательство не распространяется на Участников, которым предоставляется услуга по онлайн-участию в UTICamp).

2.2.4. Участник имеет право отказаться от участия в UTICamp и дополнительных услуг. Для этого необходимо направить письменный запрос об отмене регистрации и возврате оплаты организатору UTICamp на адрес [info@utic.eu](mailto:info@utic.eu) не позднее 15 июня 2021 г.

При отмене регистрации оплата стоимости участия в UTICamp и дополнительных услуг (за вычетом банковской комиссии) будет возвращена в течение 7 (семи) рабочих дней с момента подачи письменного запроса по следующей схеме: до 31 мая 2021 г. — 100% стоимости, до 23 июня — 50% от стоимости, с 24 июня — стоимость участия в UTICamp и дополнительных услуг возврату не подлежит.

2.2.5. Участник обязан сообщить Исполнителю о выборе дополнительных услуг, указанных в п. 1.3 настоящего Договора, и об особых потребностях во время пребывания на UTICamp (например, об обеспечении доступа для людей с ограниченной подвижностью и т. д.) во время электронной регистрации.

2.2.6. Участник обязуется вернуть оригинал акта оказанных услуг, заверенный подписью, в последний день проведения UTICamp.

2.2.7. Участник подтверждает, что контактная информация, которая предоставляется Участником при регистрации, является верной, полной и актуальной.

### **3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Стоимость услуги по участию в UTICamp указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>

3.2. Стоимость дополнительных услуг указана на странице <https://utic.eu/tseny-i-usloviia-uchastiia-2021>

3.3. Оплата осуществляется в безналичной форме по реквизитам и в сроки, указанные в счете, который направляется на электронный адрес Участника после регистрации через форму, ссылка на которую размещена на сайте <http://utic.eu/>.

Расчеты за услуги по участию в UTICamp и за дополнительные услуги осуществляются на условиях предварительной оплаты.

### **4. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ**

4.1. Если в установленный срок, указанный в п. 2.2.6 настоящего Договора, Исполнитель не получит подписанный акт оказанных услуг или мотивированный письменный отказ, услуги считаются оказанными в день окончания UTICamp с выполнением всех условий настоящего Договора.

### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента электронной регистрации Участника и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

### **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств согласно настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

### **7. ФОРС-МАЖОР**

7.1. Стороны настоящего Договора освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств согласно настоящему Договору в случае возникновения и действия обстоятельств чрезвычайного характера, возникших после электронной регистрации, а именно: погодных и природных катаклизмов (землетрясения, наводнения, пожары, замерзание моря, проливов, портов и т. д., закрытие путей, проливов, каналов, перевалов), политических катаклизмов, войны, военных действий, блокады,

эмбарго, других международных санкций, других действий государств, которые создают препятствия для выполнения Сторонами своих обязательств, гражданских волнений и т. д., которые возникли и действуют вне контроля Сторон.

7.2. Сторона, для которой вследствие возникновения и действия форс-мажорных обстоятельств исполнение обязанностей по настоящему Договору становится невозможным, обязана в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону.

7.3. В случае форс-мажорных обстоятельств штрафные санкции не применяются, а Стороны могут договориться об изменении условий настоящего Договора.

## **8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

8.1. Стороны будут прилагать все усилия для решения спорных вопросов по настоящему Договору путем переговоров.

8.2. В случае невозможности разрешения споров Сторонами путем переговоров спор рассматривается в соответствии с действующим законодательством Украины.

## **9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

9.1. В случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Украины.

9.2. Стороны дают согласие на обработку своих личных данных в карточках, а также с помощью информационно-телекоммуникационных систем.

9.3. Регистрируясь на UTICamp, Участник дает свое согласие на использование фото- и видеоматериалов, которые могут содержать его изображение или голос, в маркетинговых целях для будущих конференций UTICamp.

9.4. Исполнитель не является плательщиком налога на добавленную стоимость. Исполнитель является плательщиком единого налога.

## **10. КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ И РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ**

Частный предприниматель Каленюк Станислав Юрьевич,  
ИНН 2986920359

Адрес: ул. Ю. Савченко 1а, кв. 12,  
49000,

г. Днепр,  
Украина

Моб. телефон: +38 099 241 42 32

Эл. почта: info@utic.eu

utic.eu